

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/277670159>

# Cultura y civilización en Traducción e Interpretación: una propuesta didáctica

Conference Paper · June 2012

---

CITATIONS

0

READS

259

1 author:



[José Jorge Amigo Extremera](#)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

12 PUBLICATIONS 6 CITATIONS

SEE PROFILE

## «Cultura y civilización» en Traducción e Interpretación: Una propuesta didáctica

José Jorge Amigo Extremera  
josejorge.amigo@cogtrans.net  
Grupo de investigación PETRA  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, «Civilización y cultura inglesa» es una materia optativa (3 créditos ECTS) del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación Inglés/Francés e Inglés/Alemán.

### Propuesta de contenidos

#### Unidad 1. *El concepto de cultura en y sus aplicaciones en Estudios de Traducción*

- 1.1. Definiciones clásicas: Tylor (1871), Goodenough (1964), Göhring (1978)
- 1.2. Definiciones históricas: Sapir (1921), Malinowski (1937), Linton (1936), Mead (1937)
- 1.3. Definiciones normativas:
  - 1.3.1. Cultura como regla o pauta de conducta (Wissler 1929)
  - 1.3.2. Cultura como ideal o valor orientador (Bidney y Sorokin 1947)
- 1.4. Definiciones psicológicas:
  - 1.4.1. Cultura como aprendizaje: Mead, Benedict, Young (1942)
  - 1.4.2. Cultura como hábito adquirido: Murdock (1941)
  - 1.4.3. Definiciones puramente psicológicas: Roheim (1934)
- 1.5. Definiciones estructurales:
  - 1.5.1. Configuracionismo cultural: Linton (1945)
  - 1.5.2. Cultura como sistema: Kluckhohn y Kelly (1945)
- 1.6. Definiciones genéticas:
  - 1.6.1. Cultura como producto o artefactos: Sorokin y Murdock
  - 1.6.2. Ideas como raíz de la cultura: Blumental
  - 1.6.3. Énfasis en los símbolos: White (1958), Geertz (1973)
- 1.7. *Lenguacultura*: Agar (1992)
- 1.8. Las referencias culturales o culturemas (\*)
- 1.9. Metáforas en torno a la cultura en Estudios de Traducción: el traductor como *puente entre culturas*, traducción y *mediación intercultural*

#### Unidad 2. *El canon cultural de los países de habla inglesa (\*\*)*

- 2.1. El inglés como *lingua franca*
- 2.2. Desde la «alta cultura» a la «cultura de masas» en los países de habla inglesa
  - 2.2.1. Los «otros»: Canadá, Australia, India, el Caribe, Gibraltar
  - 2.2.2. El sueño americano: EEUU como utopía.
  - 2.2.3. Reino Unido e Irlanda: estereotipos culturales
  - 2.2.4. Literatura, cine, música:
    - 2.2.4.1. La construcción de un mito: Humphrey Bogart y *Casablanca* (Michael Curtiz, 1942)
    - 2.2.4.2. Fenómenos de masas: *The Beatles*, *The Rolling Stones*, Michael Jackson
    - 2.2.4.3. Realismo social: *This is England* (Shane Meadows, 2006)
    - 2.2.4.4. Desafíos al canon literario: Irvine Welsh y *Trainspotting* (1993)
    - 2.2.4.5. Michael Moore: ¿maniqueísmo o realidad?

#### Unidad 3. *El traductor... ¿trata con culturas o con clientes?*

- 3.1. El encargo de traducción en países de habla inglesa
- 3.2. Convenciones, tradiciones y comportamientos en el área profesional
- 3.3. Agencias de traducción en países de habla inglesa. Foros para profesionales *freelance*.

## (\*) 1.8. Algunos ejemplos de textos para trabajar en clase

### Encargo de traducción

Elige dos textos, uno literario y otro periodístico. Tradúcelo al inglés para un turista de habla inglesa que está de vacaciones en Las Palmas de Gran Canaria. Marca los segmentos que consideres «culturalmente problemáticos». ¿Por qué crees que son referencias culturales? ¿Cómo definirías «referencia cultural»? Aporta ejemplos.

### Textos literarios

#### TEXTO 1. NANCY DESCUBRE SEVILLA (J. SENDER 1969: 21-22)

Me suceden cosas raras con demasiada frecuencia. Y no se puede decir que los hombres sean descorteses, no. Al contrario, se preocupan del color de mi pelo y hasta de mi salud. En la puerta del café hay siempre gente joven, y cuando vuelvo a casa veo que alguno me mira y dice: «Está buena.» Yo no puedo menos de agradecerles con una sonrisa su preocupación por mi estado de salud. Son muy amables, pero no los entiendo. A veces se ruborizan sin motivo. O se ponen pálidos. Sobre todo cuando les pregunto cosas de gramática.

De veras, a veces no entiendo las reacciones de la gente. Verás lo que me pasó en el examen de literatura clásica. Estaba sentada frente a tres profesores ya maduros, con su toga y un gorro hexagonal negro —el gorro no en la cabeza, sino en la mesa—. Y uno de ellos se puso a hacerme preguntas sobre el teatro del siglo XVII. Tú sabes que en eso estoy fuerte. Bueno, voy a decirte exactamente lo que preguntó y lo que contesté, y tú me dirás si hay algo que justifique los hechos. El profesor me dijo:

- ¿Puede señalar algún tipo característico del teatro de capa y espada?
- El gracioso— dije.
- Bien. Otro.
- La dueña.
- Otro, señorita.
- El cornudo.

Y los tres profesores, que eran calvos, se pusieron terriblemente rojos, hasta la calva, hasta las orejas. Yo miré disimuladamente a ver si mi vestido estaba en desorden, y luego a mi alrededor, por si había sucedido algo inesperado; pero todo era normal.

En fin, me aceptaron el plan de estudios que había hecho cuando decidí venir aquí. Con objeto de celebrarlo fuimos varias muchachas a Alcalá de Guadaíra y las invité a merendar en el café de La Mezquita. Había una tertulia de toreros, seguramente gente de poca importancia, aunque son muy jóvenes y tal vez no les han dado todavía su oportunidad. Hablaban a gritos y yo apunté bastantes palabras que ignoraba. Por cierto, que uno de ellos dijo que no torearía si no le *ponían diez mil beatas* delante.

(348 palabras)

J. SENDER, Ramón. 1969. *La tesis de Nancy*. Madrid: Editorial Magisterio Español.

#### TEXTO 2. CON EL CIFUENTES HASTA EL TAJO (Cela 1948: 109-173)

(p.119.) Un galgo negro ronda al viajero mientras el viajero come sus sopas de ajo y su tortilla de escabeche; es un perro respetuoso, un perro ponderado con dignidad, que come cuando le dan y, cuando no le dan, disimula. A su sombra ha entrado también en el comedor un perro rufo y peludo, con algo de lobo, que mira entre cariñoso y extrañado. Es un perro vulgar, sin espíritu, que gruñe y enseña los colmillos cuando no le dan. Está hambriento y, cuando el viajero le tira un pedazo de pan duro, lo coge al vuelo, se va a un rincón, se acuesta y lo devora. El galgo negro lo mira con atención y ni se mueve.

(...)

(p.123.) El viajero se toma unas yemas y unos pastelitos de hojaldre en una tienda que hay al lado del puente y después se fuma un pitillo, a la puerta, con algunos hombres que han vuelto ya de trabajar. El grupo llega a hacerse grande y el viajero habla de que le gustaría ver el pueblo. Le

acompañan tres o cuatro hombres de su edad. Las tabernas de Trillo tienen un aire jaranero, alegre, siempre un poco al borde del tumulto.

(...)

(p.127) —Porque España es un pueblo muy inculto, aquí no hay cultura, hay mucho analfabeto. Yo, aquí donde usted me ve, tengo tres años del bachiller. Pero no me quejo; voy viviendo, y con eso ya me conformo. Ya me haré rico alguna vez si puedo, y si no, pues mire..., ide tal día en un año! Ahora procuro hacer vida sana y tomar bien el aire, ya sabe usted lo que se decía antiguamente: para tener la mente sana hay que tener el cuerpo sano. Yo me educué en los salesianos; algunos compañeros míos son ahora médicos o aparejadores y viven como príncipes. No los trato porque no me da la gana; cuando los salude quiero ser tanto como ellos y tener mi casa como Dios manda, yo soy muy orgulloso.

(333 palabras)

CELA, Camilo José. 1948. *Viaje a la Alcarria*. Obras completas de Camilo José Cela (1989) Vol. 3. Madrid: Destino.

TEXTO 3. EL RÍO NAVIA, QUE NACE EN EL CEREBRO (Cela 1952: 295)

Allá donde los hombres viven, y aman, y pastorean sus ganados, y carbonean sus bosques, y se gobiernan, y mueren como en el principio de los siglos, allá en la tierra vieja de Lugo, en el anciano monte del Cerebro, nace un Navia cantarín y niño que engorda y crece por la Navia de Suarna y por las sierras del Busto, de Piedras Apañadas y de San Roque, para regar, ya de caída, la villa de Navia y beberse, de un soplo, al montaraz Polea, que viene dando saltos desde las peñas del Baradón.

El vagabundo, brujuleando por la banda de estribor de la ría, banda sobre la que se asienta el pueblo, encuentra posada de balde en un patache de matrícula villagarciana que se llama Cortegada IV y que manda el cuñado de los primos de un amigo, pariente al fin, un hombre que se llama Mamed Togiza, tañedor de flauta y ducho en las industrias y combinaciones de la calceta, que lo recibe lleno de los mejores deseos de que no duerma en tierra firme.

—La tierra es muy húmeda y traicionera y da calenturas y achaques malignos. Tírate ahí, en este monte de cabos, y duerme hasta que te dé la gana o hasta que Dios amanezca.

—Sí, señor.

Mamed Togiza, como es patrón, tutea a todo el mundo. El vagabundo, como jamás pasó de caporal de infantería, trata de usted a la gente.

El vagabundo, sobre su monte de cabos chorreantes, se olvida de la humedad de la tierra, y duerme, a pierna suelta, hasta que lo despierta el trájín del dos palos.

—¡Eh! ¡Arriba, hermano, que hay que arrimar el hombro! ¡Muy señorito me estás saliendo tú!

—¡Voy, voy!

El vagabundo —¡en mala hora tuvo la idea de venirse a dormir a flote!— se pasa la mañana estibando fardos pringosos y pesados como demonios.

A las doce, Mamed Togiza dejó de gritar y bajó un poco la voz.

—¡A comer! ¡Aquí se come de regalo, como en las bodas!

El vagabundo, quizá por lo mucho que sudó, come como un león de la caldeirada que le dan.

(352 palabras)

CELA, Camilo José. 1952. *Del Miño al Bidasoa*. Obras completas de Camilo José Cela (1989) Vol. 3. Madrid: Destino.

## Textos periodísticos

### TEXTO 4. CAIDEROS DE GÁLDAR SE ENGANANÓ CON LAS TRADICIONES CANARIAS

Caideros de Gáldar se engalanó este miércoles, con la celebración de la 18 Edición de la Fiesta de La Lana, a la que este año asistieron más de cinco mil personas llegadas desde todos los rincones de la isla.

Desde primeras horas de la mañana, el pago de las medianías galdenses acogió a los visitantes más madrugadores, que quisieron disfrutar de una mañana primaveral bañada en las tradiciones canarias.

Sobre las diez de la mañana, desde el Cortijo de Maninidra salía el ganado de ovejas en dirección al antiguo campo de fútbol de Caideros, donde una veintena de esquiladores ponían apunto el instrumental, para proceder a la tradicional Trasquilá.

Mientras las ovejas se preparaban para la temporada del calor veraniego, adultos y niños disfrutaron de las exhibiciones de el Salto del Pastor por la Jurria Aridamán; la Lucha del Garrote por la Pila Necrópolis La Guancha, y una espectacular trilla.

Los más pequeños se atrevieron a hacer sus pinitos en la Lucha Canaria, ante la atenta mirada de sus padres.

El paseo por nuestras tradiciones llevó del campo de fútbol a la Plaza, donde las artesanas enseñaban el proceso de trabajo de la lana, y las queseras ofrecían el rico manjar de las medianías norteñas, mientras la Agrupación Folclórica Noroeste Guiense, Chajoigo de Tenerife, Surco y Arado de Gáldar, Sabaiba de Vecindario y Yeray Rodríguez, ponían la nota musical, haciendo sonar isas, folías y puntos cubanos.

Justo cuando el sol calentó de manera sorpresiva el mediodía, los olores del exquisito sancocho abrían el apetito. Para que nadie se quedara con hambre, este año se prepararon 250 kilos de pescado, 400 kilos de papas arrugadas, mil puños de gofio, y 1.600 tortillas de carnaval, que hicieron las delicias de los más golosos.

La tradición del pastoreo tuvo este año su particular homenaje, con el reconocimiento que se brindó al matrimonio formado por Manuel Pérez y Juana Ramos, que han dedicado su vida al ganado y a la elaboración del queso.

(329 palabras)

Infonorte Digital. Información del noroeste de Gran Canaria, 31 de mayo de 2012

<http://www.infonortedigital.com/portada/component/content/article/9-sociedad/14160-caideros-de-galdar-se-engalano-con-las-tradiciones-canarias>

### TEXTO 5. SALVAGUARDAS DE LA TRADICIÓN

Cuando faltan pocos días para el inicio de la Semana Santa, que comenzará oficialmente el sábado 31 de marzo con la lectura del pregón, las distintas cofradías de la ciudad, 24 en total, intensifican sus ensayos y preparativos para que todo salga a la perfección.

Este es el caso de la Cofradía del Santísimo Ecce-Homo y Nuestra Señora de las Angustias (1948), la única con sede en la Margen Izquierda y más concretamente en la parroquia de Nuestra Señora de Altabás. Además, esta cofradía realiza desde principios de los años 50 un vía crucis penitencial el Miércoles Santo que parte de la parroquia de Altabás a cuya salida la esperan cientos de vecinos y que recorre calles del Rabal como la plaza del Rosario, la calle Villacampa y Gracia hasta pasar a la Margen Derecha por el puente de Piedra.

Desde hace más de diez años, Pedro Elipe es el Hermano Mayor de esta cofradía que tiene una gran importancia en la Semana Santa zaragozana y que es única en muchos sentidos. Y es que la imagen del Ecce-Homo que saca la cofradía desde 1967 es la más antigua de cuantas procesionan por la capital. La misma, según explica Elipe, «data del siglo XV es de un autor desconocido pero pertenece a la escuela flamenca». «Es de lo que más orgullosos nos sentimos», puntualiza.

Pero en su esfuerzo de mantenerse lo más fieles posibles a la historia, la cofradía también recuperó en el año 2008 la tradición de portar el santo «a varal»

(...)

Y todavía hay un aspecto más que distingue a la Cofradía del Santísimo Ecce-Homo y son las matracas, ya que sus cofrades son los únicos que tocan este instrumento y lo hacen desde 1948. Y todo ello lo hacen vistiendo el hábito que llevaban los antiguos «terceroles» hasta el año 1935 cuando solo procesionaba por la ciudad la Cofradía de la Sangre de Cristo.

Para hacer posible todo esto y mantener vivas tantas tradiciones la cofradía cuenta con unos 200 cofrades nominales, aunque en las procesiones participan unos 80, indica el Hermano Mayor. Unos cofrades que desde principios de año han retomado los ensayos de matracas que se llevan a cabo los domingos por la mañana en el parque del Tío Jorge o los ensayos de los peaneros.

A. Revuelta (arevuelta@aragon.elperiodico.com)

(382 palabras)

El periódico de Aragón, 26 de marzo de 2012

[http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/la-cronica-de-zaragoza-actur-y-rabal/salvaguardas-de-tradicion\\_745097.html](http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/la-cronica-de-zaragoza-actur-y-rabal/salvaguardas-de-tradicion_745097.html)

## (\*\*) 2. Algunos ejemplos de *miniquests* sobre el canon cultural de los países de habla inglesa

- Explica la conexión entre estos términos: círculo, Illinois, ELF
- ¿Qué tienen en común el 80% de la información almacenada en formato electrónico y *Pop Hits*? ¿Qué es *Pop Hits*, quién es su autor y en qué año salió al mercado?
- ¿Cuál es el pato cuyo primer nombre es igual que el de un pueblo de Estados Unidos? ¿Cuál es el porcentaje de hispanos de dicho pueblo?
- ¿Cuál es la relación entre la esclavitud y una estrella del norte?
- ¿Qué relación existe entre un bebé diabólico y *El Guardavía*?
- ¿Qué tienen en común Vetusta Morla y la orografía canadiense?

## Bibliografía

- AGAR, M. 1994. The intercultural frame. *International Journal of Intercultural Relations* 18, 2: 221- 237
- ENGEL, D. & PETERSON, L.K. 1996. *Passport USA: Your Pocket Guide to American Business, Customs & Etiquette*. World Trade Press.
- GRADDOL, Marvin. 1997. *The Future of English?* The British Council. Disponible en [www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf](http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf)
- CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel & Mercedes MARTÍN CINTO, eds. 2002. *Traducción y cultura: El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Encasa.
- DÍEZ GUTIÉRREZ, Enrique Javier. 1996. *Evaluación de la cultura en la organización de instituciones de educación social*. Tesis doctoral. Universidad Complutense.
- DIMITRIU, Rodica. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iasi: Institutul European.
- GALLEGOS ROSILLO, J.A. & Hannelore BENZ BUSCH, eds. 2004. *Traducción y cultura: El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Encasa.
- HARRIS, Marvin. 1979. *El desarrollo de la teoría antropológica*. Madrid: Siglo XXI
- HARRIS, Marvin. 1984. *La cultura norteamericana contemporánea. Una visión antropológica*. Madrid: Alianza Editorial
- KEESING, R. 1974. Theories of Culture. *Annual Reviews of Anthropology*. 3: 73–97.
- LÓPEZ PONS, María. 2010. Escritoras híbridas, traducciones dobles y la influencia del poder en el proceso traductor. *Trans: Revista de traductología* 14: 83-98.
- NORD, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- WITTE, Heidrun. 2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares